

TERMINOLOŠKI KOTIČEK

Pozdravljeni v prvem Terminološkem kotičku prenovljene revije Slovenska vojska. Tisti malo starejši se boste spomnili Vojaškega slovarja prof. Toma Korošca in sodelavcev ter našega čudenja ob spoznanju, da se tudi v vojski da kaj povedati po slovensko. Malo mlajši se srečujete s podobnim izzivom, samo z drugimi jeziki. Vsem je skupno naše prepričanje, da slovensko besedišče tudi na vojaškem področju lahko »obvlada položaj«.

Nastanek različnih poznejših vojaških slovarjev in priročnikov je dokaz, da se Slovenska vojska tudi danes zaveda pomena razvoja vojaškega izrazoslovja. Strokovno izrazje se nenehno razvija in širi. Pogosto moramo sami poiskati terminološke rešitve, zaradi česar je v prevzetih dokumentih in celo v različnih slovarjih opaziti več različnih prevodnih ustreznih za isti pojem. Odpravljanje neuskkljenosti na nacionalni ravni seveda presega zmožnosti posameznih terminologov in vojaških strokovnjakov. Konec leta 2007 je bila zato ustanovljena Komisija za standardizacijo terminologije pri Ministrstvu za obrambo, ki naj bi obravnavala predloge, dajala priporočila, razvijala, usklajevala in potrjevala terminologijo v nacionalnem okolju.

Naša spoznanja in rešitve želimo čim bolj razširiti. Na pobudo jezikoslovcev iz oddelka za prevajanje in tolmačenje v Šoli za tuje jezike ter Službe za strateško komuniciranje je bila pred petimi leti na notranji mreži MO oblikovana rubrika Vojaška terminologija. Februarja 2012 je bila podobna rubrika vključena tudi na uradno spletno stran Slovenske vojske <http://www.slovenskavojska.si/vojaska-terminologija/>. Terminološki kotiček v tej reviji je še korak naprej. V njem bomo objavljali sklepe Komisije, predlagali najprimernejše rešitve ali opozarjali na dileme, bralci pa ste vabljeni, da s svojimi vprašanji prispevate k sooblikovanju vojaškega izrazja. Pišite nam na elektronski naslov terminologija@mors.si.

Samo za pokušino v prvem prispevku poskušamo odgovoriti na vprašanje, kako v angleščino prevesti izraz vojaški uslužbenec, ki v marsi-

kateri vojski ne obstaja. Komisija je obravnavala več predlogov: *professionally-qualified military personnel, civilian specialist in uniform, uniformed specialist, NCO/officer specialist, language/legal/music, specialist in uniform, special category of military personnel, military official, military servant* itn., na koncu pa odločila, da se izraz nižji/višji vojaški uslužbenec skladno s SVS Stanag 2116(6) prevaja kot *junior/senior military specialist*. ■

Mateja Švab, prevajalka in terminologinja
Janko Berlogar, lektor in terminolog
Šola za tuje jezike